

Michel MASŁOWSKI

LISTE DES PRINCIPALES PUBLICATIONS

Publications d'ouvrages:

1. *Dzieje bohatera. Teatralne wizje "Dziadów", "Kordiana" i "Nie-Boskiej Komedii" do II wojny światowej* (Le parcours du héros. Les visions théâtrales des "Aïeux", de "Kordian" et de la "Comédie Non-Divine" jusqu'à la deuxième guerre mondiale), Wrocław, Ossolineum, 1978, 224 p.
2. *Le Geste, le rite et les symboles du théâtre romantique polonais (thèse)*, Lille 1987, 2 vol., 817 p.
3. *Kordian et Lorenzaccio. Héros modernes ?*, éd. Espace 34, Montpellier, 1999, 52 p.
4. *Gest, symbol i rytuały polskiego teatru romantycznego* (Le geste, le symbole et les rituels du théâtre romantique polonais), Varsovie, PWN, 1998, 401 p.
5. *Zwierciadła Kordiana. Rola i maska bohatera w dramatach Słowackiego* [Miroirs de Kordian. Le rôle et le masque du héros dans les drames de Słowacki], éd. Świat literacki, Varsovie, 2002, 248 p., 18 p. illustr.
6. *Problemy tożsamości. Szkice mickiewiczowskie i (post)romantyczne* [Problèmes d'identité. Etudes mickiewiczziennes et (post)romantiques], Lublin, Instytut Europy Środkowo-Wschodniej / Instytut Adama Mickiewicza, 2006, 500 p.
7. *Etyka i metafizyka. Perspektywa transcendencji poziomej we współczesnej kulturze polskiej* [Ethique et métaphysique. Perspective de la transcendance horizontale dans le culture polonaise contemporaine], Varsovie, Neriton, 2011, 394 p.
8. Cz. Miłosz. *Traité de poésie. L'Apprenti* ; M. Masłowski, *Le poète face à néant*, Paris, Honoré Champion, 2013.

Rédaction d'ouvrages collectifs

9. *L'Europe du milieu*, actes du colloque international, Nancy 1989, direction (avec la collaboration d'A. Kurc) et *Introduction*, PUN, Nancy 1991, 304 p.
10. *Identité(s) de l'Europe Centrale*, direction et *Introduction*; ibidem: *Identité individuelle et destin collectif*, 208 p. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 1995.
11. *Histoire des idées politiques de l'Europe Centrale*, dir. avec C. Delsol et *Conclusions*, PUF, 1998, 606 p.; prix Joseph du Teil 1998 de l'Académie des sciences morales et politiques.

12. *Le Verbe et l'Histoire. Mickiewicz, la France et l'Europe*, dir. avec Fr.-X. Coquin, Institut d'Etudes Slaves - UNESCO - Maison des sciences de l'homme, 2001, 420 p.
13. *Mythes et symboles politiques en Europe centrale*, dir. avec C. Delsol et J. Nowicki ; *Introduction* ; PUF, 2002, 694 p.
14. *Dissidences*, dir. avec C. Delsol et J. Nowicki ; *Introduction* ; PUF 2005, 304 p.
15. *L'Âge d'or du théâtre polonais. De Mickiewicz à Wyspiański, Grotowski, Kantor, Lupa, Warlikowski...*, dir. avec A. Grudzińska ; éd. de l'Amandier, Paris 2009, 454 p., ill.
16. *Culture et identité en Europe Centrale. Canons littéraires et visions de l'Histoire*, dir. avec D. Francfort et P. Gradwohl, éd. Paris-Brno, IES-Université Masaryk, 2011, 662 p.
17. *Religion et identité en Europe Centrale* (dir. avec la collaboration de D. Bechtel et C. Royer), Paris, Belin, 2012, p. 345.
18. *L'anthropologie théâtrale selon Jerzy Grotowski*, (dir. avec Jarosław Fret) ; Paris, Editions de l'Amandier, 2013, 392 p., ill.

Edition des traductions avec appareil critique :

- *les Aïeux* (Dziady) d'Adam MICKIEWICZ, nouvelle traduction (avec J. Donguy), introduction et notes (83p.), éd l'Age d'Homme, Lausanne-Paris, 1992, 400 p.
- *Kordian* de Juliusz SŁOWACKI, nouvelle traduction (avec J. Donguy), *Introduction* et *notes*, Lausanne, l'Age d'Homme 1996, 192 p.
- *Traité de théologie* de Czesław MIŁOSZ, traduction (avec Jacques Donguy), notes et *Postface*, éd. Cheyne, 2003, 106 p.
- *Théâtre I* de Tadeusz RÓŻEWICZ : *le Fichier* [Kartoteka] et *Témoignage ou Notre petit confort* [Świadkowie albo nasza mała stabilizacja], traduction avec Jacques Donguy, avec l'Introduction, l'Age d'Homme, Paris-Lausanne, 2004.
- *Théâtre II* de Tadeusz RÓŻEWICZ : *la Vieille femme sui couve* [Stara kobieta wysiaduje], *Une drôle de petit vieux* [Śmieszny staruszek], *La sortie de l'artiste de la faim* [Odejscie głodomora], l'Age d'Homme, Paris-Lausanne, 2008.
- Czesław Miłosz, *Traité de poésie. L'Apprenti* suivi de M. Masłowski, *Le poète face à néant*, Paris, Honoré Champion, 2013.

Articles et essais parus dans des revues et ouvrages collectifs (choix) :

1. « Biennale paryskie : teatr » (sur la Biennale de Paris - 1965), *Współczesność*, 1966, n° 5.
2. « Krecja » (essai sur I. Eichler), *Współczesność*, 1967, n° 8.

3. « Różewicz, Swinarski, *Kartoteka* » (sur le "Fichier" à la télévision), *Współczesność*, 1967, n° 10.
4. « Bohaterowie dramatów Witkacego » (Les héros des drames de Witkiewicz), *Dialog* 1967, n° 12, p.84-98.
5. « Paryskie teatry młodych » (Les jeunes troupes parisiennes), *Teatr* 1969, n° 2.
6. « Université Internationale du Théâtre », *Teatr*, 1969, n° 5.
7. « Adam Hanuszkiewicz, technika i rytm », *Teatr*, 1969, n° 8.
8. « Ekspresjonizm od strony widowni », *Tygodnik Kulturalny*, 1979, n° 1.
9. « Szkice Wilama Horzycy », *Przegląd Humanistyczny*, 1972, n° 1.
10. « Teatr i literatura » (Théâtre et littérature), *Odra*, 1971, n° 12.
11. *Tematyka pracy* (Le thème du travail) in: *Literatura wobec przemian społecznych* (La littérature face aux changements sociaux), ouvrage collectif, Institut de Recherches Littéraires de l'Académie Polonaise des Sciences, Varsovie, PIW, 1973, p.238-267.
12. « *Kordian* Leona Schillera », *Rocznik Tow. Lit. im. A. Mickiewicza*, 1974, p. 67-79.
13. « Mesjanizm romantyczny » (sur le messianisme polonais), *Literatura* 1975, n°12.
14. « Tragedia Mazepy », in: *Program*, Teatr Polski, Varsovie (1975-1976).
15. « *Uznanie się narodu w jestestwie swoim* » (étude sur la naissance de l'identité culturelle de la nation), *Nowy Wyrzaz*, 1977, n° 7, p.42-54.
16. « Antropologia gestu Jousse'a » (sur la théorie du geste de M. Jousse), *Problèmes des genres littéraires*, 1978.
17. « Tradition culturelle et vie religieuse en Pologne », *Cahiers CTM* 1979, n° 9.
18. « O Interpretacji », *Pamiętnik Literacki*, 1979.
19. « Théâtre et geste social », *Silex* 1983, n° 25, p.57-72.
20. « *Les Aïeux* de Mickiewicz, théâtre de la participation issu du romantisme », *Les Cahiers franco-polonais*, 1984, p. 27-46.
21. « Misja Solidarności », *Aneks* 1984, n° 34 (sous pseud. S. ERNEST).
22. « La structure initiatique dans les *Aïeux* (*Dziady*) d'Adam Mickiewicz », *Revue des études slaves*, Paris 1985, t. 57, f 3, p. 421-445.

23. « Czesław Miłosz, la conscience de l'émigré » in: H. Jechova, H. Włodarczyk (réd.), *Les effets de l'émigration et de l'exil dans les cultures tchèque et polonaise*, actes du colloque de 1985, Presses de l'Université de Paris IV Sorbonne, 1987, p.121-147.
24. « Walka o sens », *Krytyka*, 1988, n° 28-29.
25. « Sławomir Mrożek: théâtre de l'absurde ou l'absurde comme théâtre ? », *Revue des études slaves*, Paris 1988, t. 60, f. 1, p. 209-219; version polonaise : « Sławomir Mrożek, teatr absurdu czy absurd jako teatr ? », *Przegląd Humanistyczny*, 1989, n° 7 (286), p.59-72.
26. « Le grotesque polonais. Les rituels de l'absurde dans le théâtre polonais », in: *L'humour européen* (ouvr. coll.), Lublin-Sèvres 1993; t.II, p. 229-246 ; version polonaise : « Rytuły polskiej groteski teatralnej », *Akcent* 1991, n°2-3 (44-45), p. 183-193 et réimpr. in: *Humor europejski*, réd. M. Abramowicz, D. Bertrand, T. Stróżyński, Lublin 1994, p.361-376.
27. « Wiara i historia. Dynamiczny model religii wcielenia w dziele Adama Mickiewicza », *Pamiętnik Literacki*, 1991, z.3, p.31-54.
28. « Kto jest bohaterem *Dziadów* ? », *Przegląd Humanistyczny*, 1991, n° 2 (305), p.23-31.
29. *L'identité culturelle de la Pologne et la symbolique de la foi incarnée*, in: G. Beauprêtre (réd.), *Europe Centrale. Réalité, mythe, enjeux. XVIIIe-XXe s.*, *Les Cahiers de Varsovie*, éd. de l'Université de Varsovie, 1991, p.231-242.
30. « Tadeusz Konwicki ou le mythe du Juif errant », *Revue des études slaves*, 1991, t.63, f.2, p. 547-559.
31. *Autonomie sociale et « alliance des peuples » dans la tradition polonaise*, in : M ; Masłowski (dir.), *L'Europe du milieu*, PUN, Nancy 1991, p. 263-178.
32. « Culture et politique en Europe Centre-Est », *Nova Renascença*, vol. XII, Porto, 1992, p. 219-235.
33. « Le renversement copernicien du religieux dans l'oeuvre d'Adam Mickiewicz », *Cahiers Mennaisiens*, 1992, n 26, p.86-116.
34. *Les Racines romantiques de l'identité polonaise*, in: M. Delaperrière (dir.), *Convergences européennes. Conscience nationale et conscience européenne dans les littératures slaves, baltes, balkaniques, hongroise au XXe s.*, INALCO, Paris 1993, p.59-72 ; nouvelle version : « De l'identité polonaise » in : *Lettre internationale*, n° 35, 1993, p.29-32 ; version polonaise : « Romantyczne korzenie polskiej tożsamości », *Krytyka*, 1993, n°40, p. 200-210.
35. « Les formes du religieux dans le quotidien en Pologne. Représentation littéraire et attitudes culturelles », *Revue des études slaves*, Paris 1993, t.65, f.3, p.511-524.
36. « Tadeusz Konwicki et la crise de l'identité » in: M. Tomaszewski (réd.), *Pologne singulière et plurielle. La prose polonaise contemporaine. Etudes sur l'individualisme et la sociabilité, l'identité unique ou multiple*, Presses Universitaire de Lille, 1993, p.91-101.

37. « Le renversement copernicien du romantisme polonais », *Revue des études slaves*, Paris, LXVI/2, 1994, p. 297-306.
38. « Le mythe de Wernyhora. Une prophétie polonaise sur la coexistence de l'Ukraine et de la Pologne », *Drouguïï mijdounarodnyï kongries ykrainistiv (Lviv, 22-28.8.1993)*, Lviv 1994, p.146-154.
39. « Miroir brisé », *L'Autre Europe*, 1995, n° 30-31, p. 60-68.
40. *Mickiewicz, Norwid et la nation « messianique ». Mise au point sur les concepts et les thèmes*, in: J. Kłoczowski, D. Beauvois, Y-M. Hilaire (réd.), *Regards sur l'indomptable Europe du Centre-Est du XVIIIe s. à nos jours*, Revue du Nord, Lille, 1996, p. 117-130.
41. *Nos repères du Sens*, in: J. Nowicki (dir.), *Quels repères pour l'Europe*, l'Harmattan, Paris, 1996, pp.75-95 ; trad. espagnole : *Nuestros referentes del sentido* in : H. F. Vengoa, J. Nowicki, *La crisis de los referentes y la reconstrucción de las identidades en Europa*, Hombre Editores, IERPRI, Universidad Nacional, Bogota (Columbia), 1999, p. 59-76.
42. « Ból nie-istnienia: o "postmodernistycznej" powieści Tomka Tryzny », *Teksty drugie* 1997, n° 5 (47), p. 53-67 ; version française : *Le mal d'être personne. A propos du roman « postmoderne » de Tomek Tryzna*, in : M. Delaperrière (réd.), *(Post)modernisme en Europe centrale. La crise des idéologies*, L'Harmattan 1999, p. 171-186.
43. *La dérision comme manière de vivre ou l'humour polonais à la Gombrowicz*, in: N. Feuerhahn et F. Sylvos, *La Comédie sociale*, Presses Universitaires de Vincennes 1997, p. 115-127.
44. *Littérature polonaise au XIXe s.*, articles pour le *Dictionnaire du XIXe s. européen* (10 entrées), PUF, 1997.
45. « Nicolas Sęp-Szarzyński et l'imagerie baroque de la foi », in: J.-M. Paul, (dir.), *L'homme baroque*, Centre de Recherches Germaniques et Scandinaves de l'Université de Nancy 2, 1997, p. 27-41.
46. *Initiation et crise. De la formation d'un modèle dynamique de la culture*, in: J.-M. Paul, *Crise et conscience du temps. Des Lumières à Auschwitz*, PUN, 1998, p. 35-47.
47. *Foi et Histoire*, in : M. Prokop (réd.), *Mickiewicz 1798 – 1998. Bicentenaire de la naissance. Actes de la Société historique et littéraire polonaise*, Paris 1998, p. 135-176.
48. « De la perception de Mickiewicz en France », in: D. Bartol-Jarosińska (réd.), *Langues et peuples d'Europe Centrale et orientale dans la culture française*, I.E.S., Paris, 1998, p. 163-177.
49. *Religia, kultura wiara*, in: *Christianitas et Cultura Europae. Księga Jubileuszowa Profesora Jerzego Kłoczowskiego*, Lublin 1998, t. I - II: t. I, p. 466-470.
50. « *Zdania i uwagi Adama Mickiewicza. Mądrość i samotność* », *Pamiętnik Literacki* 1998, z. 4, s. 5-18 ; version française : « *Notes et pensées* » d'Adam Mickiewicz : *sagesse et*

- solitude*, in : M. Delaperrière (dir.), *Mickiewicz par lui-même*, I.E.S., Paris, 2000, p. 35-54 ; version allemande : *Die « Ansichten und Bemerkungen » von Adam Mickiewicz : Weisheit und Einsamkeit*, in : E. Mazur-Kęłbowska, U. Ott (éd.), *Adam Mickiewicz und die Deutschen*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2000, p. 107-126.
51. *La pensée politique du romantisme polonais*, in. Ch. Delsol, M. Masłowski (éd.), *L'histoire des idées politiques de l'Europe centrale*, Paris, PUF 1998.
52. « Entre l'Orient et l'Occident: la religiosité romantique en Pologne », *Archives de Sciences Sociales des Religions*, Paris, 1998, n° 101 (janvier-mars), p. 107-129 ; version antérieure in : M. Filipowicz (éd.), *Eglises – Etats – Nations à l'époque des Lumières et au XIXe siècle*, Instytut Europy Środkowo-wschodniej, Lublin 2000, p. 125-138.
53. « Kościół międzyludzki » w *Ślubie* Witolda Gombrowicza, *Teksty drugie*, 1999, n° 2 (54-55), p. 175-187 ; version française : « *l'Eglise interhumaine* » dans le « *Mariage* » de Gombrowicz., in : H. Konicka, H. Włodarczyk, *La littérature polonaise du XXe siècle*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 2000, p. 209-221.
54. *Kto jest bohaterem « Dziadów »*, in : B. Dopart (éd.), « *Dziady* » Adama Mickiewicza. *Poemat, adaptacje, tradycje*, Universitas, Cracovie 1999, p. 58-69.
55. « Identidad romántica en la obra de Adam Mickiewicz », *Aleph*, Menizales (Columbia), 1999, n° 110, p. 60-72.
56. « Réactualisation des mythes littéraires : Shakespeare, Słowacki, *Kordian* », *Bulletin de littérature générale et comparée*, 1999, n° 25, p. 105-135.
57. « Le roi et le héros. Deux images de la légitimité dans *Kordian* et *Le Prince de Hombourg* », *Op. cit. Revue de littérature française et comparée*, PUP, Pau, 1999, n° 13, p. 287-292.
58. *El espejo roto*, in : H. F. Vengoa, W. R. Tobπn (éd.), *10 años después del Muro. Visiones desde Europa y América Latina*, TM editores, Bogota 1999, p. 40-55.
59. *L'imaginaire romantique et le théâtre : « Kordian » de Juliusz Słowacki*, in : B. Didier, G. Ponnau (dir.), *Solitude et conscience politique sur la scène romantique. Musset, Słowacki, Kleist*, Sedes, Paris, 1999, p. 49-64.
60. *Influences orthodoxes, juives et ésotériques sur la religiosité de Mickiewicz*, in : Rolf Fieguth (éd.), *Adam Mickiewicz. Kontexte und Wirkung. Contexte et rayonnement*, Editions Universitaires de Fribourg, Suisse, 1999, p. 115-128.
61. *L'Aliénation du geste héroïque: « Kordian » et « Lorenzaccio »*, in : P. Brunel (éd.), *Romantismes européens et Romantisme français*, éd. Espace 34, Montpellier, 2000, p. 207-226.
62. « Le théâtre romantique polonais », *Romantisme*, 2001, n° 111, p. 57-74.
63. « Le combat du héros romantique avec son double », in : G. Conio (dir.), *Figures du double dans les littératures européennes*, l'Age d'Homme, Lausanne, 2001, p. 134-144.

64. « Problèmes de la réception de Mickiewicz en France : deux modèles d'universalité », in : A. Ceccherelli, L. Marinelli, M. Piacentini, K. Żaboklicki (réd.), *Per Mickiewicz*, Varsavia - Roma 2001, p. 16-23.
65. « Koncept roli w dramatach Słowackiego », *Pamiętnik Literacki* XCII, 2001, z. 3, p. 65-75 ; version française : « Le concept du rôle dans le théâtre de Słowacki » in : M. Delaperrière (dir.) ; *Słowacki aujourd'hui*, Paris, IES, 2002, p. 145-144.
66. *Introduction* (p. 11-25), in C. Delsol, M. Masłowski, J. Nowicki (réd.), *Mythes et symboles politiques en Europe centrale*, PUF, Paris, 2002.
67. *Introduction au chapitre* (p. 237-241) et « Pologne : un héros romantique moderne » (p. 302-315), *ibidem*.
68. « Mickiewicz et l'Europe » [Introduction] in : F.-X. Coquin et M. Masłowski (réd.), *Le Verbe et l'Histoire. Mickiewicz, la France et l'Europe*, Paris, IES - MSH - UNESCO, 2002, p. 16-25.
69. « La Synthèse religieuse de Mickiewicz », *ibidem*, p. 150-165.
70. « Polska tożsamość indywidualna a zbiorowy los. Od Norwida do Gombrowicza », *Slavia*, Praha, 2002, ročník 71, sešit 1, p. 9-22.
71. « Norwidowy 'trudów trud' w dzisiejszej perspektywie », in : J. Kopciński (réd.), *Norwid bezdomny*, Warszawa 2002, p. 131-154.
72. « Tożsamość polska w kontekście europejskim », *Nauka* [Varsovie], 2002, n° 2, p. 91-101.
73. « *Le canon de la culture* dans l'enseignement de la littérature et de la civilisation polonaise en France et à l'étranger », in : M. Delaperrière, H. Włodarczyk (dir.), *L'Enseignement du polonais en France*, Paris, IES, 2002, p. 143-148.
74. « Mickiewiczowski *Gestus* Karola Wojtyły », in : M. Prussak, Z. Trojanowiczowa (réd.), *Romantyzm, poezja, historia. Prace ofiarowane Zofii Stefanowskiej*, Warszawa, IBL, 2002, p. 100-113.
75. « Les relations entre la culture française et la culture polonaise », in : B. Michel, J. Łaptos (réd.), *Les relations entre la France et la Pologne au XXe siècle*, Kraków, Eventus, 2002, p. 35-56.
76. « L'absurde dans le théâtre de Tadeusz Różewicz » in : M. Delaperrière (réd.), *Absurde et dérision dans le théâtre est-européen*, Paris, l'Harmattan, 2002, p. 153-166.
77. « L'éthique du politique dans le romantisme polonais », *Romantisme. Revue du dix-neuvième siècle : Le privé et le social*, éd. Sedes, Paris, 2003, n° 119, p. 7-20.
78. « La Société historique et littéraire polonaise et la Bibliothèque polonaise de Paris », in : A. Bernard (réd.), *Histoire de la slavistique. Le rôle des institutions*, Paris, IES, 2003, p. 158-168.

79. « Le canon de la culture dans l'œuvre d'Adam Mickiewicz », *Revue des études slaves*, Paris 2002-2003, t. 74, fasc. 2-3, p. 339-352.
80. « La société civile en Pologne et l'Union Européenne : les enjeux identitaires », *Transitions*, revue biannuelle, Genève, vol. XLII, 2001, n° 2, p. 139 - 149.
81. « The future of cultural identities in united Europe », in D. Milczarek, A. Z. Nowak (ed.), *On the Road to the European Union. Applicant Countries' Perspective*, Warsaw, University Centre for Europe, 2003, p. 351-358.
82. « Msza Święta jako przedstawienie » [La sainte messe en tant que représentation], in M. Lis, Z. W. Solski (éd.), *Ikony niewidzialnego* [Les icônes de l'invisible], Opole 2003, p. 81-100.
83. « La coopération franco-polonaise à Nancy », *Les nouveaux cahiers franco-polonais*, Paris – Varsovie, 2003, n° 2, p. 81-87.
84. « Polski bohater romantyczny », *Slavia. Czasopis pro slovanskou filologii*, 2003, année 72, n° 4, p. 371-380.
85. « Autonomia społeczna a 'Przymierze Ludów' w polskiej tradycji », *Studia Europejskie*, Warszawa, 2003, n° 4 (28), s. 17-32.
86. « Les travaux de Sisyphe de Czesław Miłosz », *Europe*, 2004, juin-juillet, n° 902-903, p. 242-254.
87. « La poésie de l'éthos et l'éthos de la poésie dans la Pologne de l'après-guerre », in : M. Delaperrière (éd.), *La Poésie polonaise du vingtième siècle. Voix et visages*, Paris, Institut d'Etudes Slaves 2004, p. 101-119.
88. « Adam Zagajewski, *La Lave* » [Commentaire et interprétation], *ibidem*, p. 395-402.
89. « Trzy figury Innego w polskim romantyzmie », in : M. Janion, C. Snochowska-Gonzales, K. Szczuka (éd.), *Inny, inna, inne. O inności w kulturze*, éd. IBL, Warszawa 2004, p. 34-47.
90. « Adam Mickiewicz. Zaosie, près de Nowogródek, 24 décembre 1798 – Istanbul, 26 novembre 1855 », notice dans : M. de Boisdeffre (dir.), *Célébration nationales 2005*, Paris, Ministère de la Culture et de la Communication, Direction des archives de France, Délégation aux célébrations nationales, p. 85-86.
91. « *L'Autre Europe* » et l'idée européenne (rapport de synthèse), in : *L'Union Européenne en débat : Visions d'Europe centrale et orientale*, éd. J.-D. Mouton, PUN, Nancy, 2004, p. 13-34.
92. « Romantisme » in B. Geremek, M. Frybes (dir.), *Kaleïdoscope polonais*, éd. Noir sur Blanc & Institut Adam Mickiewicz, 2004, p. 210-219 ; également les entrées : « Mickiewicz », « les Aïeux », « Norwid » et des brefs notices concernant d'autres personnages.

93. « Rytuály jedzenie i picia we Francji i w Polsce. Rekonesans » (Les rituels de manger et de boire en France et en Pologne), *Napis*, seria X, IBL PAN, Warszawa 2004.
94. « Face au néant. Les dissidences de Czesław Miłosz », in C. Delsol, M. Masłowski, J. Nowicki (dir.), *Dissidences*, PUF, 2005, p. 35-56 ; version lituanienne : « Nebūties akivaizdoje : Miloszas – disidentas », in : *Darbaj ir dienos*, 2006, n° 46, Vytauto Didžiojo univesitetas, Kaunas, p. 105-118.
95. « La tragédie humaine selon Zbigniew Herbert », *Les nouveaux cahiers franco-polonais*, 2005, n° 5 : *En hommage à Zbigniew Herbert*, réd. D. Knysz-Tomaszewska, B. Gautier, A. Ciesielska, Varsovie-Paris, 2005, p. 99-112 ; version polonaise : « Tragedia ludzka według Zbigniewa Herberta » in : *Wyras wyluskany z piersi. Szkice o twórczości Herberta*, Gaudium – Lublin 2006, p. 104-121.
96. « Les confins de l'Europe Centrale : richesse et périls de la rencontre des cultures », in : J. Nowicki (réd.), *Europe : la danse sur les limites*, Paris, éd. Romillat, 2005, p. 179-198.
97. « Romantisme et Lumières : Mauvaise guerre », in : J. Nowicki (réd.), *Europe : la danse sur les limites*, Paris, éd. Romillat, 2005, p. 305-316 ; réimpr. In : F. Jacques (dir.), *Les racines culturelles et spirituelles de l'Europe. Trois questions sur la place de la source chrétienne*, éd. Parole et Silence, Paris, 2008, p. 71-82.
98. « Le rire amer », (Avant-propos) in : S. Fiszer (réd.), *Le Grotesque de l'Histoire*, Paris, éd. Le Manuscrit, 2005, p. 11-15.
99. « *Liryki lozańskie – mistyka poranka* », in : A. Fabianowski, E. Hoffmann-Piotrowska (réd.), *Mickiewicz mistyczny*, Warszawa, wyd. Uniwersytetu Warszawskiego, 2005, p. 239-256.
100. « Le poète, constructeur de l'imaginaire national », in : G. Séginger (réd.), *Ecriture de l'histoire*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, p. 135-152.
101. « Przestrzeń relacjonalna w liturgii małżeństwa » [L'espace relationnel dans la liturgie du mariage], in : H. J. Sobeczko, Zb. Solski (réd.), *Liturgia w świecie widowisk* [La liturgie dans le monde du spectacle], Opole 2005, p. 115-124.
102. « Ostatni polski romantyk », *Znak* (Cracovie), 2006, n° 5 (612), p.102-123.
103. « La pensée éthique de l'opposition démocratique en Pologne (1980-1990) », in : Ph. Alexandre, R. Zschachlitz, *Ethiques et modernité*, Presses Universitaires de Nancy, 2006, p. 281-290.
104. « Les chrétiens avec ou sans Dieu et l'Etat laïque en Pologne », in : J. Birnbaum, F. Viguier (dir.), *La laïcité, une question au présent*, éd. Cécile Defaut 2006, p. 197-218.
105. « Mickiewiczza modele uniwersalności » in: J. Bachórz, B. Oleksowicz (réd.), *Mickiewicz w Gdańsku. Rok 2005, Materiały międzynarodowej konferencji naukowej na 150-lecie śmierci poety*, Gdańsk, 2006, p. 207-214; version anglaise: « Mickiewicz's models of universality », *Kwartalnik Polonicum*, Warsaw University, 2006, n° 2, p. 6-14.

106. « Literatura a religia », *Znak*, 2006 n° 12 (619), p. 11-16.
107. « Pojęcie 'kanonu kultury' w nauczaniu historii i literatury polskiej za granicą », in : *Na chwałę i pożytek nasz wzajemny. Złoty jubileusz Polonicum*, ouv. coll., Varsovie, éd. UW, 2006, p. 195-200.
108. « Miłosz et le religieux », in : M. Delaperrière (réd.), *Czesław Miłosz et le vingtième siècle*, éd. SHLP & IES, Paris 2006, p. 211-230 ; version polonaise : « Religia Miłosza », *Pamiętnik Literacki* 2007, cahier 4, p. 43-58.
109. « Tryptyk rzymski Jana Pawła II », in : Z. Zarębianka, J. Machniak (réd.), *Przestrzeń słowa. Twórczość literacka Karola Wojtyły – Jana Pawła II* [L'Espace du verbe. L'œuvre littéraire de Karol Wojtyła – Jean Paul II], Kraków, éd. Św. Stanisława, 2006, p. 263-270 ; version anglaise : « John Paul II's *Roman Triptych*. To Cross the Threshold of Wonderment » in : Z. Zarębianka, J. Machniak (ed.), *The Space of the Word*, Cracovie, John Paul II Institute of Intercultural Dialogue, 2011, p. 277-184.
110. « Polska w kontekście środkowoeuropejskim », *Postscriptum*, 2006, n° 2 (52), p. 16-23 ; réimpr. in : M. Czermińska, K. Meller, P. Fliciński (réd.), *Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych. III Kongres polonistyki zagranicznej*, Poznań, IAM, 2007, p. 67-74.
111. « Rite et Discours au théâtre. Quelques remarques préliminaires », in : M. Falska (réd.), *Théâtralia. Du texte au spectacle, Mélanges offerts à Halina Sawecka*, Lublin, éd. de l'Université Marie Curie-Skłodowska, 2007, p. 19- 24.
112. « Der polnische romantische Held », in : A. Gall, T. Grob, A. Lawaty, G. Ritz (réd.), *Romantik und Geschichte*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2007, p. 184-194.
113. « Regard anthropologique sur la traduction littéraire », *Hermes*, 2007, n° 49 : *Traduction et mondialisation*, p. 175-184.
114. « Oratoryjne *Dziady* w realizacjach Andrzeja Seweryna » in : D. Kosiński (réd.), *Tradycja romantyczna w teatrze polskim*, Kraków Societas Vistulana, 2007, p. 21-34.
115. « Opatrzność Jana Pawła II », *Znak* 2008, n° 1 (632), s. 38-52.
116. « La traduction du non-verbal », in : Z. Mitosek, Anna Ciesielska-Ribard, *Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction*, coll. Les nouveaux Cahiers franco-polonais, n° 7, Paris-Varsovie, éd. Université de Varsovie, 2008, p. 61-72.
117. « La Pologne dans le contexte de l'Europe Centrale », in : A. Grudzińska, K. Siatkowska-Callebat (réd.), *L'Enseignement du polonais en France : II^{es} assises*, Paris, IES, 2008, p. 121-128.
118. « Les recherches rituelles dans le théâtre polonais », *Ligeia, dossiers sur l'art*, numéro consacré au théâtre en Europe Centrale, sous la dir. de D. Monmarte, juillet-décembre, Paris, 2008, p. 161-169,

119. « Teatr jako metanoia. O *Polskim teatrze przemiany* Dariusza Kosińskiego », *Znak* n° 643, décembre 2008, p. 135-141.
120. « Kilka uwag o hymnie *Smutno mi Boże!*... Juliusza Słowackiego oraz o aporiach tłumaczenia », in : M. Cieśla-Korytowska, I. Puchalska, M. Siwec (éd.), *Oblicza Narcyza : obecność autora w dziele*, Kraków, UJ., 2008, p. 101-114 ; version française modifiée : « Comment lire et traduire l'*Hymne* de Juliusz Słowacki, *Smutno mi Boże* » in M. Delaperrière (dir.), *Juliusz Słowacki. Lectures contemporaines*, Paris, IES, 2010, p. 85-96.
121. « Le Mal de la modernité : *Au Cœur des ténèbres* de Joseph Conrad et *Apocalypse now* de Francis Ford Coppola », in : M. Delaperrière (éd.), *Joseph Conrad. Un Polonais aux confins de l'Occident*, IES, Paris, 2009, p. 103-120 ; version polonaise : « Zło nowoczesności : *Jądro ciemności* Józefa Conrada i *Czas Apokalipsy* Francisca Forda Coppoli », *Przegląd Humanistyczny*, 2009, n° 1 (412), p. 15-30 ; version anglaise : « The Evil of Modernity : Joseph Conrad's *Heart of Darkness* and Francis Ford Coppola's *Apocalypse now* », in *Yearbook of Conrad Studies* (Poland), vol. III 2007, Cracovie, Jagiellonian University Press, 2008, p. 195-212.
122. « Jerzy Giedroyc między Polską i Francją », in A. Mencwel et al., *Jerzy Giedroyc : kultura, polityka, wiek XX. Debaty i rozprawy*, Warszawa, WUW, 2009, p. 103-105.
123. « Culture et identité. L'héritage de la *Res Publica* des Deux Nations : les courants slavophiles, panslaves et messianiques », in : J. Kłoczowski, I. Góral (dir.), *L'héritage de la Res Publica des Deux Nations*, Lublin-Paris 2009, p. 91-104.
124. « La structure rituelle des Aïeux et ses conséquences esthétiques », in : A. Grudzińska, M. Masłowski (dir.), *L'Âge d'or du théâtre polonais. De Mickiewicz à Wyspiański, Grotowski, Kantor, Lupa, Warlikowski...*, éd. de l'Amandier, Paris 2009, p. 43-61.
125. « *Traité de poésie* de Czesław Miłosz » in X. Galmiche, J. Rubeš, *L'ancre des mots. Autour de la poésie de Vladimír Holan*, Univerzita Karlova v Praze, 2009, p. 163-174.
126. « Chrzest jako rytuał inicjacji » [Le Baptême en tant que rite d'initiation], *Znak*, 2009, nr 11 (654), p. 99-109 ; przedruk : H. J. Sobeczko, Zb. Wł. Solski (éd.), *Słowo i gest*, Opole, wyd. wydziału teologicznego Uniwersytetu Opolskiego, 2009, p. 67-78.
127. « Prawda słowa, prawda gestu w teatrze i w liturgii » [Vérité du verbe, vérité du geste au théâtre et dans la liturgie], in W. Kawecki, K. Flader (éd.), *Słowo w kulturze współczesnej* [La Parole dans la culture contemporaine], éd. UKSW, Varsovie, 2009, p. 177-198.
128. « Śmierć Mickiewicza », *Przegląd Humanistyczny*, 2009, n° 5/6 (416/417), p. 37-47 ; version française : « La mort de Mickiewicz », in J. Pietrzak-Thébault (éd.), *Mickiewicz – Turcja – Europa*, Varsovie 2012, p. 133-143.
129. *La naissance d'une « nation culturelle »*, in : J. Kłoczowski, H. Łaskiewicz (dir.), *East-Centrale Europe in European History*, Lublin 2009, p. 211-228 ; version polonaise modifiée : « Formowanie się narodu kulturowego w Polsce i w Europie Środkowej » [La formation de nation culturelle en Pologne et en Europe centrale] in *Sploty kultury (Księga*

- jubileuszowa Andrzeja Mencwela*) [Les nœuds de la culture], Varsovie, éd. Uniwersytet Warszawski, 2010, p. 382-399.
130. « Les rituels du grotesque polonais », *Les Nouveaux cahiers franco-polonais*, réd. Z. Mitosek et Anna Ciesielska-Ribard, Paris-Varsovie, 2009, p. 132-141.
131. « Dwa traktaty poetyckie o wierze : *Traktat teologiczny* Czesława Miłosza i *Tryptyk rzymski* Jana Pawła II » in R. Dąbrowski, A. Waśko (réd.), *W świecie myśli i wartości. Prace z historii literatury i kultury ofiarowane profesorowi Julianowi Maślance*, Cracovie 2010, p. 189-204.
132. « Adam Mickiewicz, le mythe du poète nationale et les apories de l'identité » in : A. Kanyadi (réd.), *Figures mythiques en Europe Centrale. Aspects d'un panthéon variable*, Paris, IES, 2010, p. 155-165.
133. « 'Słowiański papież' : stosunek romantyków do Kościoła » [Un 'pape slave' : la relation des poètes romantiques à l'Eglise], *Znak*, 2010, n° 6 (661), p. 71-87 ; réimpr. in A. Fabianowski, E. Hoffmann-Piotrowska, *Słowacki mistyczny – rewizje po latach*, Varsovie, UW, 2012, p. 124-138.
134. « Humanistyczna problematyka przełomu antropologicznego. Okres romantyzmu » [Les problèmes humanistes de la révolution anthropologique du romantisme », in A. Nowicka-Jeżowa (dir.), *Humanitas. Projekty antropologii humanistycznej* [Humanitas. Projets de l'anthropologie humaniste], partie I: *Paradygmaty – tradycje – profile historyczne* [Paradigmes, traditions, profiles historiques], Varsovie, Neriton, 2010, p. 497-534.
135. « Scenariusz Grotowskiego według *Kordiana* », in D. Kosiński, W. Świątkowska (dir.), *Słowacki/Grotowski. Rekontekstualizacje*, Wrocław, Instytut Grotowski, 2010, p. 77-89.
136. « Adam Mickiewicz, poète et homme d'action », in J. Ponty (dir.), *Polonia. Des Polonais en France de 1830 à nos jours*, Paris, La Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, 2011, p. 43-48.
137. « Wobec nicości. Miłosz – dysydent », *Postscriptum polonistyczne*, Katowice, 2011, n° 1 (7), p. 29-46.
138. « *Mieszkaniec Północy* ». *Trzy wiersze – trzy miasta : Wilno, Paryż, Berkeley*, in : M. Czermińska, K. Szalewska (réd.), *Czesława Miłosza « północna strona »*, Gdańsk 2011, p. 49-62.
139. « La symbolisation de l'histoire : exemple du romantisme polonais » in : Zb. Przychodniak, G. Séginger (réd.), *Fiction et histoire*, Presses universitaires de Strasbourg, 2011, p. 221-234.
140. « Kult świętej dziury. Trzy oblicza nihilizmu według Czesława Miłosza » [Le culte du saint trou. Les trois faces du nihilisme selon Cz. Miłosz], *Konteksty*, 2011, n° 4, p. 69-73.
141. « France – Pologne au XX^e siècle : rencontres culturelles », in Joanna Nowicki, Catherine Mayaux (dir.), *L'Autre Francophonie*, Paris, Honoré Champion, 2012, p. 33-54.

142. « Nie-Boska komedia przed i po 1989 roku », *Pomosty*, 2012, n° 17, p. 157-165.
143. « Zygmunt Krasiński (1812-1859). Na dwusetlecie urodzin », *Biuletyn polskiego Towarzystwa historyczno-literackiego*, n° 23, Paryż, grudzień 2012 ; version française : « Zygmunt Krasiński (1812-1859). Bicentenaire de la naissance », *Bulletin de la Société historique et littéraire polonaise*, n° 23, Paris, décembre 2012, p. 1-5.
144. « Recepcja Dziadów przez Kościół », in E. Hoffmann-Piotrowska, A. Fabianowski, « *Dziady nasze mają to szczególnie...* » *Studia i szkice współczesne o dramacie Adama Mickiewicza*, Warszawa, UW., 2013, s. 179-194.
145. « Mistyka i performatyka : akcja duchowa », in E. Mateja, Zb. W. Solski (red.), *Między liturgiką a performatyką. Rekonesans I*, Opole, 2012, p. 43-52.
146. « L'enseignement de la littérature polonaise en France : littérature et civilisation » in K. Siatkowska-Callebat, A. Synoradzka-Demadre (...), *L'enseignement du polonais en France. III^{es} Assises*, Varsovie-Paris 2012, p. 172-176.
147. « Le monument d'Adam Mickiewicz à Varsovie », in : M. Smorań-Goldberg, M. Tomaszewski (dir.), *Mémoire(s) des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, Lausanne, éd. Noir sur Blanc, 2013, p. 139-153.
148. « Miłosz, Merton et le bouddhisme zen » in D. Chauvin (dir.), *Czesław Miłosz, dialogue des cultures*, Paris, PUPS, 2013, p. 195-212.
149. « 'Inna Europa', 'Europa porwana', 'Europa Środkowo-Wschodnia'... Tożsamość kulturowa i paradygmat romantyczny », *Przegląd filozoficzno-literacki : Modernizm(y) Europy Środkowo-Wschodniej*, 2013, N° 1-2 (36), p.115-136.
150. « *Et elle brillait cette ville : le Paris de Miłosz* », in : M. Delaperrière (dir.), *Miłosz et la France*, Paris, IES / SHLP, 2013, p. 75-89.
151. « Nie-Boska komedia przed 1989 rokiem i po nim », in Agnieszka Czajkowska, Ewelina Mika (réd.), „*Gdzie piękność, gdzie poezja...?*”. *Zygmuntowi Krasińskiemu w 200 rocznicę urodzin (1812-2012)*, Częstochowa 2013, p. 275-285.
152. „Dramat (w) religii. Sędziowie Stanisława Wyspiańskiego” in: W. Kaczmarek, J. Michalczuk (dir.), *Dramat i teatr religijny. Wyróżniki i paradygmaty*, Lublin, KUL, 2014, p. 195-210.
153. „Changement du paradigme: le théâtre polonais avant et après 1989 », *Revue des études slaves : Pensée et culture en Pologne. XXe et XXIe siècles*, Paris 2014, fasc. 4, p. 709-722.
154. « Cyprian Norwid, esquisse d'une anthropologie culturelle », in : Maria Delaperrière (dir.), *Norwid, notre contemporain*, Paris, IES, 2015, p. 25-44.
155. « Wyznania patrycjusza Sándora Máraiego i Rodzinna Europa Czesława Miłosza: dwa portrety Europy Środkowej », in Łukasz Tischner i Józef Wróbel (dir.), *W ogrodzie świata*.

Profesorowi Aleksandrowi Fiutowi na siedemdziesiąte urodziny, Cracovie, UJ., 2015, p. 237-253.

156. „Literatura polska w kontekście Europy Środkowej”, in St. Gajda, I. Jokieli (éd.), *Polonistyka wobec wyzwań współczesności, V Kongres Polonistyki Zagranicznej*, Opole 2014, t. I, p. 65-72.

157. „Symbole tożsamości zbiorowej w dramatach romantycznych wczoraj i dzisiaj”, in St. Gajda, I. Jokieli (éd.), *Polonistyka wobec wyzwań współczesności, V Kongres Polonistyki Zagranicznej*, Opole 2014, t. I, p. 746-756.

AUTRES TRADUCTIONS :

- Du français au polonais:

- Carlos FUENTES, *Le borgne est roi*, prapremiera : Teatr Dramatyczny, Warszawa 1976 ;
- Jacques DONGUY, *Apocalypse selon l'homme anonyme*, "Poezja", 1975;
- Marc SORIANO, *Entre la source et la cruche*, Radio polskie, III progr., 1977.

- Du polonais au français :

1. S. I. WITKIEWICZ, *L'oeuvre sans nom (Bezimiennie dzieło)*, wraz z Ch. Dancy, prapremiera : Théâtre de la Cité, Paris 1968 .
2. Poèmes de S. BARAŃCZAK, K. KARASEK, J. KORNHAUSER, R. M. KOZŁOWSKI, R. WOJACZEKA, A. ZAGAJEWSKI, in: *Ecole II* (1975), *Filigranes* (1977), *Poésie* (1978): avec J. Donguy; *Pologne 77* (anthologie), avec J. Donguy, n° spécial d'*Emeute*, Toulouse, 1977;
3. *Poésie polonaise contemporaine* (anthologie bilibgue), éd. Castor Astral & Lettres Slaves, 1983, 208 s., avec J. Donguy.
4. *Pologne. Anthologie de l'état de guerre. Le récit du soldat*, éd Tribu, Toulouse 1984, 166 p., avec J. Donguy.
5. *les Aïeux* (Dziady) de Adam MICKIEWICZ, avec J. Donguy, éd. l'Age d'Homme, Lausanne-Paris 1992, 400 p.
6. *Kordian* de Juliusz SŁOWACKI, avec J. Donguy, wyd. l'Age d'Homme, Lausanne-Paris 1996, 192p.
7. *Merlin. L'autre histoire* Tadeusza SŁOBODZIANKA, avec J. Donguy, création: Festival international du théâtre jeune, Bruxelles, 1994.
8. *La Chambre d'à côté* (Drugi pokój) de Zbigniew Herbert, avec J. Donguy ; lectures publiques au Festival Passages de Nancy, 1999 i au Festivalu d'Avignon, 2000.

9. *Lalek* de Zbigniew Herbert, avec J. Donguy ; lecture publique à l'Odéon, Paris, 1999.
10. *Rondo* de P. Schaeffer, avec J. Donguy.
11. Poésie polonaise contemporaine (Miłosz, Zagajewski, Konrnhäuser, Wojacek, Bierezin, Karasek, Barańczak), avec J. Donguy, in *Anthologie de la poésie polonaise du XXe s.*, Noir sur Blanc, 2000.
12. *Témoins ou notre petit confort* de Tadeusz Różewicz, avec J. Donguy.
13. *Traité de théologie* de Czesław Miłosz avec J. Donguy, éd. Cheyne, 2003, 106 s.
14. *L'Apprenti* (Czeladnik), Czesława Miłosz, avec J. Donguy, *Cahiers de l'Association „Les amis de Miłosz“*, 2003, n° 40-41-42, p. 5-20.
15. *Toxines* de Krzysztof Bizio, avec Jacques Donguy ; lectures publiques: Caen, Panta théâtre, 22 IV 15 V 2004 ; Nancy, festival « Traverses » : 4 mai 2004 ; Paris, Théâtre du Rond Point, 16.11.2004.
16. « L'Etoile Absinthe et autres poèmes », choix et traduction, avec J. Donguy, *Europe*, 2004, juin-juillet, n° 902-903, p. 217-241.
18. *La chute* [Spadanie] Tadeusza Różewicza ; lecture publique à la Comédie Française, 27 X 2004.

Interventions 2014-2015 :

Czesław Miłosz, conférence chez les Pallotins, Paris, rue Surcouf, 19. 09. 2014.

« Akcja widzialna i niewidzialna pogrzebu » [Action visible et invisible de l'enterrement], intervention au colloque *Między liturgią a performatyką II.*, Université d'Opole – Institut Grotowski à Wrocław, 22. 10 2014.

Spór o Europę Środkową. Granice slawistyki a *Area Studies* nad regionem : przykład Francji [Débats sur l'Europe Centrale], intervention au Congrès des slavistes, Varsovie, PAN, 23. 10. 2014.

Le héros de *l'Avant-printemps* de Żeromski, intervention à la table ronde, Université de Paris-Sorbonne – SHLP, 20. 11. 2014.

« La statue de Mickiewicz », intervention au colloque Mickiewicz – Turquie, Musée Littéraire à Varsovie, 24 11. 2014

Tadeusz Różewicz: Poète et dramaturge. Conférence du 6 février 2014, Bibliothèque Polonaise – SHLP, Paris.

« *Kartoteka* » *Różewicza* [Le Fichier de T. Różewicz], conférence à l'Université de Paris-Sorbonne, 5. 05. 2015.

La philosophie interactionnelle de l'action dans les nouvelles « italiennes » de Norwid, intervention au colloque sur Norwid, Sansepolcro (Italie), 16. 09. 2015.

Comportements et identité en Europe Centrale, intervention au colloque sur les petites nations, Montréal, Université du Québec, 25. 09. 2015.

Świętość spotkania. O nowelach włoskich Norwida [La sainteté de la rencontre. Des nouvelles italiennes de Norwid], Palotins, Arcueil, 22. 11. 2015.